

آدره من تبدیلنده آریچی
• غروش کوندرملیدر .

مکتوبلرک امضاری واضح
و او قوناقلی اولسی و آبونه
صره نومروسی محتوی
بولوغسی لازمدر

ممالک اجنبیه ایچون آبونه
اولانلرک آدرسلرینک
فرانسزجه یازلسی رجا اولنور .

پاره کوندردیکی زمان نهیه
داثر اولدینی بیلدیرلسی
رجا اولنور

اتبعون اهدکم سیل الرشاد

بیتلرک
۱۳۳۰

صاحب و مدیر
اشرف ادیب

باش محرر
محمد خاکف

والله یهدی من یشاء الی صراط مستقیم

آبونه شرایی : هر بر ایچون
سنه لکی (۴۰۰) آلتی ایلنی
(۲۲۵) ممالک اجنبیه ایچون
سنه لکی (۴۰۰) ، آلتی ایلنی
(۲۵۰) غروشدر .

نسخه سی ۷,۵ غروشدر .
سنه لکی ۵۲ عدددر .

اداره خانه : باب عالی جاده سنده
رشید افندی خاندنه

اخطارات

آبونه بدلی پشیندر .

مسئله موافق آثار مع الممنونیه
قبول اولنور . درج ایدله بن
یازیر اعاده اولتماز .

قرآن کریم ترجمہ لری حقندہ

ساحۃ انتشارہ آئیلاں قرآن کریم ترجمہ لری حقندہ ۵۹۷ نومرولو سبیل الرشادده بعض اخطارات خیرخواہانہ دہ بولونمش و محق اولدیغمزى آکلاتمق ایچون « نورالیان » ک فاتحہ ترجمہ سندہ مطلع اولدیغمز بعض خطیائندن بحث ایتمشدک . بوندن مقصدمنز مترجملرک حسن دیانت و تقوالرینه مراجعت ایدرک بوقدر معظم بر ایشی باشارمہ نیک نہ قدر مشکل ، اصل کریم ایله ضعیف ترجمہ نیک آراسندہ کی مسافہ نیک نہ قدر بویوک اولدیغنی کویسترمک صورتیلہ حسن انصافلرینی غیچقلامق ایدی . مع الاسف کورییورزک عاجزانہ اخطاراتمزمطلوبمزم اولان تأثیر حاصل ایتمک شویله طورسون ، سوء تلقی بہ بیله اوضرامش . نتہ کیم ترجمہ نیک طابعی طرفندن آجی آجی شکایتلرہ معروض قالدق . مترجملرہ ایسہ خطادن رجوعہ ہیچ بر امارہ کورہ میورز . حتی شیخ محسن فانی حضرتلری طرفندن « سبیل الرشادہ خطاباً ایلمک و صولک جواب » عنوانیلہ بوتون یومی غزتلرہ و بریلن آئیدہ کی تعمیمدن نشریاتک بووادیدہ ادامہ ایدیلہ جکی آکلاشیلیور .

حضرت شیخک سبیل ایلمک و صولک جوابی

غزتلہ کزده « نورالیان » د اثر یازیلان مقالہ بی او قودق . سزی ، حقمزده سوء ظنہ و ویردیکنز حکمرده غلو و افراطہ کوتورہن شی ، قابک اوزرندہ سہواً « ترجمہ » دنیلکک اکتفا ایدلمسی و کتابک ناصل ونہ مقصدلہ یازدیغنی بیلدیرون مقدمہ نیک ، اوچونجی فورما ایله برابر انتشار ایتمش اولماسیدر . بونی اولجہ کورمش اولسا دیکنز ، یازدیغمز اُزک بر « ترجمہ » دکل ، بلکہ « ترجمہ تفسیری » اولدیغنی آکلاردیکنز . قرآن معجز بیاتک ہیچ برلسانہ ، حتی صریحہ بیله ترجمہ ایدیلہ بیله جکنہ ہیچ بر زمان قائل اولمادق و بویله برشی خاطر مزہ بیله کتیرمہ دک . بزم یایدیغمز ، متعدد تفسیرلرہ کی صور تفسیرہ نیک تورجکہ یه نقل و ترجمہ سندن عبارتدر . بوقفسیرلرہ ، باشده قاضی بیضاوینک اثر معتبری اولدیغنی حالده دیباچہ دہ اسملرینی صایدیغمز آثار مغلدہ در . بونک ایچین ترجیح و اختیار ایتدیکنز صور تفسیرہ بو کتابلرہ منفرداً و یا متفقاً قبول ایدلمش و مفسرین متأخرہ طرفندن مان عیناً اقتباس اولونمش سوزلردر . یایدیغمز یکیلک ، بوسوزلری خلقک آکلاییلہ جکی برطرزده افادہ دن باشقہ برشی دکلدر .

شیخ محسن فانی

اولا شونی سویلہ یه لم کہ یازدیغمز مقالہ دہ نہ سوء ظن ، نہ غلو ، نہ افراط واردر . هیئت مترجمہ نیک شخصلرینہ قارشى حرمتمز بویوک ایدی . حتی بحث ، کندیلرینی رنجیدہ ایتمک احتمالی اولان دہا آرمہم باشقہ بر موضوعه متعلق اولایدی شق شقہ ایتزدک . نہ پایالم کہ ہر مسلمان کی کتساب اللہ اولان حرمتمز کندیلرینہ قارشى اولان حرمتمزک قات قات فوقندہ اولدیغنی ایچون وحی منزلک بویله طائماز بر شکلده انظارناسہ عرض ایدلمسنہ کوکل راضی اولمادی . و ہیئت محترمہ بی

یایلمشدر . ہیچ اولمازسہ تورجکہ مزک بتون قدرت افادہ سنی قرآن عظیم الشانک ترجمہ سندہ تظاہر ایتدیرمک لازم کلدیکی حالده مترجملر بورادہ بیله جوق کیریدہ درلر . بوشرائطہ رعایت اولنمہ رقی ترجمہ ایدیلان اوافق بر اثر ادبی ایله اونک مترجمی حقندہ اوقویوجیلرہ حاصل اولان قناعت ہرکسک معلومیدر . ہایدی بوجہتی مسامحہ ایله کچیشدیرم . فقط مترجملرہ کورولن نقصان یالکنز بودکلدر . بونلر دکل بر مفسر و مترجم ایچون بیلنمسی ضروری اولان علوم عالیہ یه ، اکبسیط صرف ، نحو ، بلاغت قواعدینہ دہ واقف دکل کی کورینیورلر . بز شیمدی یه قدر چیقان جزؤلرک تدقیقندن بونلری آکلایورہ ، مع هذا مترجملرک حسن نیتندن ذرہ قدر شبہہ ایتیمور ایدک . مع الاسف بو ہفتہ المزہ کچن دردنجی جزؤ مترجملرک حسن نیتندن دہ بزى شبہہ یه دوشورمشدر . بر آیتک ترجمہ و تفسیریندہ اسباب نزول ، ناسخ و منسوخ نظر دقتہ التمیق و بونکلہ برابر اکبسیط بر صرف قاعدہ سی بیله کوزدن قاجیرلامق ایجاب ایدرکن ترجمہ لرہ بو جہتدن غفلت اولنمشدر . بونک ایچوندرکہ : دینک ارکان مہمہ سندن برینی تبلیغ ایدن بر آیت کریمہ نیک تمامیلہ یا کاش ترجمہ ایدلدیکنی کورییورزہ سورہ بقرہ نیک ۱۸۴ نجی آیت کریمہ سی مترجملر طرفندن بیلہ رک و یا خود بیلیمہ رک تحریف و بو صورتدہ مسلمانلرک فکرلری تشویش ایدلمشدر . آیت کریمہ « اوروجک صایلی کونلرہ طوتیلہ جفی ، خستہ و یا خود مسافر اولانلرک بو کونلرہ طوتیمہ رقی باشقہ زمان قضا ایدہ بیلہ جکلری و فقط اوروج طوتیمہ طاقی اولیانلر ایچون فدیہ و برمک لازم کلہ جکی » مآندہ اولدیغنی حالده مترجملر معنای مقصودک خلافتہ اولہ رقی « یطیقونہ » کلہ سنہ یا کاش معنای ویرمشلر و « طاقی اولدیغنی حالده اوروج طوتیمہ نلرک ہر کون ایچون فدیہ ویرملری لارمدر » دیہہ یا کاش ترجمہ ایتملردر .

ایشتہ بودرجمہ فاحش اولان بر ترجمہ بی کوردکن صکرہ مترجملر حقندہ بحق شبہہ یه دوشدک . چونکہ لسان عربدہ ، فقہدہ ، حدیثدہ ، تفسیردہ اختصاصی اولدیغنی سویلہ نین ذوات طرفندن یاییلان بر ترجمہ دہ بوقدر صریح خطا اولہ مازہ . بناء علیہ مسلمانلرہ خبر ویرہ لم کہ : بو ترجمہ لر نہ لسان ، نہ علم اعتباریلہ طوغری بر ترجمہ اولمادیغنی کی ، بعض آیتلرہ بالکلہ یا کاش ترجمہ ایدلمشدر . شو حالده اصلنہ موافق اولمایان بو ترجمہ لر قطعاً شایان اعتماد دکلدر . قرآن کریم ایله اشبو ترجمہ لری قارشیلشدیرہ جق و ترجمہ حقندہ بر حکم ویرہ جک قدرندہ اولمایانلری بو ترجمہ لر تمامیلہ اغفال ایدہ جک برماہیتدہ در . ۲۷ نیسان ۳۴۰

دیانت ایشلری رئیس

رفعت